

Porównanie tłumaczeń II Piotra 2:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Wie Pan [jak] pobożnych z próby wyrywać, niesprawiedliwych zaś na dzień sądu [celem] ukarania zachować,
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zna Pan pobożnych z próby wyrywać niesprawiedliwych zaś na dzień sądu którzy są karani zachowywać
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	(skoro tak),* to umie Pan wyrywać** pobożnych z próby,*** bezbożnych zaś zachowywać poskromionych**** na dzień sądu,*****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	(to) umie Pan nabożnych z doświadczenia wyciągnąć, niesprawiedliwych zaś na dzień osądzenia (jako) karanych* strzec, ⁶⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zna Pan pobożnych z próby wyrywać niesprawiedliwych zaś na dzień sądu którzy są karani zachowywać

¹⁾ (skoro tak) : dodane dla powiązania w. 4, w którym apodosis zdania warunkowego, przechodzącego w w. 9 w protasis.

²⁾ <x>340 3:17</x>; <x>530 10:13</x>; <x>730 3:10</x>

³⁾ <x>670 4:12</x>

⁴⁾ Lub: ukaranych; l. dla ukarania w dzień sądu.

⁵⁾ <x>680 2:4</x>; <x>680 3:7</x>

⁶⁾ Prawdopodobny sens: dla ukarania.